

# LORENA AMUTIO IBÁÑEZ

Nederlands, Duits en Engels naar het Spaans  
technisch vertaler



[Lorena.Amutio@lamutiba.com](mailto:Lorena.Amutio@lamutiba.com)



+49 841 7940 6727



+49 1748 692 908



[Lorena Amutio Ibáñez](#)



[@LorenaAmutio](#)



[LorenaAmutio.com](http://LorenaAmutio.com)

## Profiel

- Meer dan **11 jaar** ervaring vertalen van **technische documenten**.
- Gevorderde gebruiker van **CAT-Tools** en **terminologiedatabanken**.
- **Hardwerkend, communicatief en organisatorische vaardigheden**
- **Stressbestendig**.
- **Ononderbroken professionele doorontwikkeling**.
- **Kappa tussen 2.500 en 3.000 woorden per dag**.

## Vakgebieden

- Autotechniek
- Werktuigbouwkunde
- Trein technologieën
- Automatisering en robotica
- Elektronica en elektrotechniek
- Informatica en telecommunicatie
- Lokalisatie van software en websites

## Belangrijke verwezenlijkingen

- **Trouwe klanten ring**.
- Meer dan **2,5 miljoen woorden** vertaald in de laatste **6 jaren**.
- Ervaring met **programmeertalen**.
- Specialisatie **techniek** bij **STAR SL**.
- Specialisatie **autotechniek** bij **Volkswagen AG**

## Professionele ervaring

### Zelfstandig vertaler NL/DE/EN>ES

Professionele vertaal- en revisiediensten van handboeken, aanwijzingen, veiligheidsinformatiebladen, specificatiedocumenten, etc. Bijv.: *Eenduidige kwaliteitsrichtlijn voor beugel; Gebruiksaanwijzing: Air Handler Fan Coil*

Heden  
Nov. 2005

### Project Manager en corrector (STAR Servicios Lingüísticos, S.L.)

Projectevaluatie, analyse van klanteisen, prijsopgaven, opmaken van rekeningen en project supervisie. Revisie en kwaliteitsverzekering. Terminologiemanagement (TermStar en WebTerm) en gevorderde gebruiker van Transit XV en Transit NXT.

Okt. 2005  
Jan. 2005

### Zelfstandig vertaler DE/EN>ES

(Wolfsburg, Duitsland) Voor verschillende bedrijven in Duitsland, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en Spanje.

Dec. 2004  
Okt. 2003

### Technisch vertaler DE>ES

(*Volkswagen AG*) Interne vertaler van technische literatuur met SDL Trados en Multiterm in een opleidingsperiode, met een Argos studiebeurs. Ook vertaling van technische specificaties en beschrijvingen, studies, presentaties, brochures, etc.

Sep. 2003  
Juni 2002

### Technisch vertaler ES>EN

(*Barpimo, S.A.*) Interne vertaler van veiligheidsinformatiebladen, productbeschrijvingen, specificaties, etc.

Feb. 2002  
Sep. 2001

## Beroepskwalificaties

**Websites programmeer- en ontwerpcursus**  
*Universiteit van Granada* (100 uren).

Mei 2013  
Feb. 2013

**Master in Vertalen van technische teksten** in het Spaans en Duits *Universiteit Sevilla*.

Okt. 2006  
Okt. 2004

**Werktuigbouwkunde en autotechniek**  
voor vertalers - *STAR Servicios Lingüísticos*

Apr. 2005  
Ma. 2005

**Vertalen en revisie van websites** - *SIC, S.L.*  
(80 uren)

Jan. 2004  
Okt. 2003

**Correctie en revisie voor uitgeverijen**  
(typografisch en stiler revisie) - *TsEdi, S.L.*  
(140 uren)

Dec. 2003  
Sep. 2003

**Tolk- en Vertaalwetenschap**  
*Universiteit Alfonso X El Sabio* (Madrid).

Okt. 2001  
Sep. 1997

## Computer kennis

**CAT-Tools:** Gevorderde gebruiker van **SDL Trados 2007** en **Multiterm**, **Transit NXT** en **TermStar**, en **OmegaT**. Ook kennis van **memoQ** en **Logoport**.

**Programmeertalen:** **HTML 4.1**, **HTML 5**, **CSS** and **JavaScript** (basiskennis)

**HTML editoren:** Macromedia HomeSite, KompoZer, Aracnophilia.